

梵文心经释读

प्रज्ञापारमिताहृदय सूत्रं prajñāpāramitāhṛdaya sūtram 般若波羅蜜多心經

प्रज्ञापारमिता prajñāpāramitā (प्रज्ञापारमिता prajñāpāramitā-阴性名词词干) 般若波罗蜜多，到达智慧的彼岸

हृदय hṛdaya (हृदय hṛdaya-中性名词词干) 心[特指进行思维、感知的器官]，灵魂，思想

सूत्रं sūtram (सूत्रं sūtram-中性名词单数主格) 经线，经书

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥ ॥ namaḥ sarvajñāya ॥ 歸命一切智者。

नमस् namas (नमस् namas-不及物动词) 敬礼，致敬，归命

सर्वज्ञाय sarvajñāya (सर्वज्ञा sarvajñā-阳性名词单数为格) [向]一切皆知者，[向]一切智者

आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या

āryāvalokiteśvaro bodhisattvo gambhīrāyām prajñāpāramitāyām caryām

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多

आर्य ārya (आर्य ārya-形容词干) 神圣的

अवलोकितेश्वरस् avalokiteśvaras (अवलोकितेश्वर avalokiteśvara-阳性名词单数主格) 观自在

बोधिसत्त्वस् bodhisattvas (बोधिसत्त्वस् bodhisattvas-阳性名词单数主格) 菩萨

गम्भीरायाम् gambhīrāyām (गम्भीर gambhīra-形容词阴性单数位格) 深

प्रज्ञापारमितायाम् prajñāpāramitāyām (प्रज्ञापारमिता prajñāpāramitā-阴性名词单数位格) [达到]般若波罗蜜多

चर्याम् caryām (चर्या caryā-阴性名词单数宾格) 修行

चरमाणो व्यवलोकयति स्म ।

caramāṇo vyavalokayati sma ।

時照見

चरमाणस् caramāṇas (√ चर् √ car 反身现在分词阳性单数主格) 实行[的同时]

व्यवलोकयति vyavalokayati (वि-अर-√ लोक vi-ara-√ lok 主动现在式单数第三人称) 看透，认清

स्म sma (स्म sma 副词) [表示完成状态]了

पञ्च स्कन्धास्तांश्च स्वभावशून्यान्पश्यति स्म ।

pañca skandhās tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma ।

五蘊皆空 [度一切苦厄]

पञ्च pañca (पञ्च pañca-数词阳性复数主格) 五

स्कन्धास् skandhās (स्कन्ध skandha-阳性名词复数主格) 部分，元素

तन् tan (तद् tad-代词阳性复数宾格) 那些

च ca (च ca 连接词) 又，而且

स्वभाव svabhāva (स्वभाव svabhāva-阳性名词词干) 本性

शून्यान् śūnyān (शून्य śūnya-形容词阳性复数宾格) 空虚

पश्यति paśyati (√ पश् √ paś 主动现在式单数第三人称) 看作，视为

स्म sma (स्म sma 副词) [表示完成状态]了

[度一切苦厄] 拟或是玄奘翻译的衍文？

इह शारिपुत्र रूपं शून्यता शून्यतैव रूपम् ।

iha śāriputra rūpaṁ śūnyatā śūnyataiva rūpaṁ ।

舍利子 <色即空，空即色>

इह iha (इह iha-副词) 这里

शारिपुत्र śāriputra (शारिपुत्र śāriputra-阳性名词单数呼格) 舍利子

रूपम् rūpaṁ (रूप rūpa-中性名词单数主格) 外形，外表，色

शून्यता śūnyatā (शून्यता śūnyatā-阴性名词单数主格) 空，空的状态

शून्यता śūnyatā (शून्यता śūnyatā-阴性名词单数主格) 空，空的状态

एव eva (एव eva 副词) 才，正是

रूपम् rūpaṁ (रूप rūpa-中性名词单数主格) 外形，外表，色

रूपान्न पृथक्शून्यता शून्याताया न पृथग्रूपम् ।

rūpān na pṛthak śūnyatā śūnyātāyā na pṛthag rūpaṁ ।

色不異空，空不異色

रूपात् rūpāt (रूप rūpa-中性名词单数从格) 外形，外表，色

न na (न na 副词) 非，不

पृथक् pṛthak (पृथक् pṛthak 介词) 不一样，与……相异

शून्यता śūnyatā (शून्यता śūnyatā-阴性名词单数主格) 空，空的状态

शून्यातायास् śūnyātāyās (शून्यता śūnyatā-阴性名词单数从格) 空，空的状态

न na (न na 副词) 非，不

पृथक् prthak (पृथक् prthak 介词) 不一样，与……相异

रूपम् rūpam (रूप rūpa-中性名词单数主格) 外形，外表，色

यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपम् ।

yad rūpam sā śūnyatā yā śūnyatā tad rūpam ।

色即是空，空即是色

यत् yat (यद् yad-代词阳性单数主格) yad 表示从句，与 tad 一起使用表示主从句关系，tad 表示主句

रूपम् rūpam (रूप rūpa-中性名词单数主格) 外形，外表，色

सा sā (तद् tad-代词阴性单数主格) 那些

शून्यता śūnyatā (शून्यता śūnyatā-阴性名词单数主格) 空，空的状态

या yā (यद् yad-代词阴性单数主格) yad 表示从句，与 tad 一起使用表示主从句关系，tad 表示主句

शून्यता śūnyatā (शून्यता śūnyatā-阴性名词单数主格) 空，空的状态

तत् tat (तद् tad-代词中性单数主格) 那些

रूपम् rūpam (रूप rūpa-中性名词单数主格) 外形，外表，色

एवमेव वेदानासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि ।

evam eva vedānā-samjñā-saṁskāra-vijñānāni ।

受想行識，亦復如是

एवम् evam (एवम् evam 副词) 所以，这样一来

एव eva (एव eva 副词) 因此，这样

वेदाना vedānā (वेदाना vedānā-阴性名词词干) 知觉，感受

संज्ञा samjñā (संज्ञा samjñā-阴性名词词干) 知识

संस्कार saṁskāra (संस्कार saṁskāra-阳性名词词干) 完成，达成

विज्ञानानि vijñānāni (विज्ञानानि vijñānāni-复合中性名词复数主格) 识别，理解

इह शारिपुत्र सर्वधर्माःशून्यतालक्षणा

iha śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā

舍利子，是諸法空相

इह iha (इह iha 副词) 这里

शारिपुत्र śāriputra (शारिपुत्र śāriputra 阳性名词单数呼格) 舍利子

सर्व sarva (सर्व sarva-形容词词干) 一切，全部

धर्मास् dharmās (धर्म dharma-阳性名词复数主格) 道、法

शून्यता śūnyatā (शून्यता śūnyatā-阴性名词词干) 空，空的状态

लक्षणास् lakṣaṇās (लक्षण lakṣaṇa-形容词阳性复数主格) 具有…特征的

अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमलाविमला नोना न परिपूर्णाः ।

anutpannā aniruddhā amalāvimalā nonā na paripūrṇāḥ ।

不生不滅，不垢不淨，不增不減

अन् an (अन् an-前綴) 非、不

उत्पन्नास् utpannās (उत्पन्न←उद्-√पद् utpanna←ud-√pad 过去分词阳性复数主格) 产生、出生、升起

अ a (अ a-前綴) 非、不

निरुद्धास् niruddhās (निरुद्ध←नि-√रुध niruddhā←ni-√rudh 过去分词阳性复数主格) 消灭、停止

अ a (अ a-前綴) 非、不

मल mala (मल mala-中性名词词干) 脏，污秽

अ a (अ a-前綴) 非、不

विमलास् vimalās (विमल vimala-形容词阳性复数主格) 洁净、无尘

न na (न na 副词) 非、不

ऊनास् ūnaas (ऊन ūna-形容词阳性复数主格) 较少的，缺少的

न na (न na 副词) 非、不

परिपूर्णास् paripūrṇās (परिपूर्ण←परि-√पृ paripūrṇa←pari-√pṛ 过去分词阳性复数主格) 填满，占满

तस्माच्चारिपुत्र शून्यतायां न रूपं

tasmāc cāriputra śūnyatāyām na rūpaṁ

是故空中，無色

तस्मात् tasmāt (तस्मात् tasmāt 副词) 因此，所以

शारिपुत्र śāriputra (शारिपुत्र śāriputra-阳性名词单数呼格) 舍利子

शून्यतायाम् śūnyatāyām (शून्यता śūnyatā-阴性名词单数位格) 空，空的状态

न na (न na 副词) 非、不

रूपम् rūpam (रूप rūpa-中性名词单数主格) 外形，外表，色

न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानं ।

na vedanā na saṁjñā na saṁskārā na vijñānaṁ ।

無受想行識

न na (न na 副词) 非、不

वेदनास् vedanās (वेदना vedanā-阴性名词复数主格) 知觉，感受

न na (न na 副词) 非、不

संज्ञास् sañjñās (संज्ञा sañjñā-阴性名词复数主格) 知识

न na (न na 副词) 非、不

संस्कारास् saṁskārās (संस्कार saṁskāra-阳性名词复数主格) 完成，达成

न na (न na 副词) 非、不

विज्ञानम् vijñānam (विज्ञान vijñāna-中性名词复数主格) 识别，理解

न चक्षुः श्रोत्र घ्राण जिह्वा काय मनांसि

na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṁsi

無眼耳鼻舌身意

न na (न na 副词) 非、不

चक्षुस् cakṣus (चक्षुस् cakṣus-中性名词词干) 眼

श्रोत्र śrotra (श्रोत्र śrotra-中性名词词干) 耳

घ्राण ghrāṇa (घ्राण ghrāṇa-中性名词词干) 鼻

जिह्वा jihvā (जिह्वा jihvā-阴性名词词干) 舌

काय kāya (काय kāya-阳性名词词干) 身体

मनांसि manāṁsi (मनस् manas-复合中性名词复数主格) 意识

न रूपशब्दगन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः

na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ

無色聲香味觸法

न na (न na 副词) 非、不

रूप rūpa (रूप rūpa-中性名词词干) 外形，外表，色

शब्द śabda (शब्द śabda-阳性名词词干) 声音

गन्ध gandha (गन्ध gandha-阳性名词词干) 香味

रस rasa (रस rasa-阳性名词词干) 味道

स्प्रष्टव्य spraṣṭavya (स्प्रष्टव्य←√स्पृश spraṣṭavya←√sprś 动词形容词干) 触觉，感觉

धर्माः dharmāḥ (धर्म dharma-符合阳性名词复数主格) 道、法

न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोविज्ञानधातुः ।

na cakṣur-dhātur yāvan na mano-vijñāna-dhātuḥ ।

無眼界乃至無意識界

न na (न na 副词) 非、不

चक्षुस् cakṣus (चक्षुस् cakṣus-中性名词词干) 眼

धातुस् dhātus (धातु dhātu-阳性名词单数主格) 要素

यावत् yāvat (यावत् yāvat 连接词) 甚至

न na (न na 副词) 非、不

मनस् manas (मनस् manas-中性名词词干) 意识

विज्ञान vijñāna (विज्ञान vijñāna-中性名词词干) 识别，理解

धातुस् dhātus (धातु dhātu-阳性名词单数主格) 要素

न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो

na vidyā nāvidyā na vidyākṣayo nāvidyākṣayo

無無明亦無明盡

न na (न na 副词) 非、不

विद्या vidyā (विद्या vidyā-阴性名词单数主格) 知识、学识

न na (न na 副词) 非、不

अ a (अ a-前缀) 非、不

विद्या vidyā (विद्या vidyā-阴性名词单数主格) 知识、学识

न na (न na 副词) 非、不

विद्या vidyā (विद्या vidyā-阴性名词词干) 知识、学识

क्षयस् kṣayas (क्षय kṣaya-阳性名词单数主格) 灭亡，消失

न na (न na 副词) 非、不

अ a (अ a-前缀) 非、不

विद्या vidyā (विद्या vidyā-阴性名词词干) 知识、学识

क्षयस् kṣayas (क्षय kṣaya-阳性名词单数主格) 灭亡，消失

यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो

yāvan na jarāmaraṇaṁ na jarāmaraṇakṣayo

乃至無老死，亦無老死盡

यावत् yāvat (यावत् yāvat 连接词) 甚至

न na (न na 副词) 非、不

जरा jarā (जरा jarā-阴性名词词干) 老，老年

मरणम् maraṇam (मरण maraṇa-中性名词单数主格) 死亡

न na (न na 副词) 非、不

जरा jarā (जरा jarā-阴性名词词干) 老，老年

मरण maraṇa (मरण maraṇa-中性名词单数主格) 死亡

क्षयस् kṣayas (क्षय kṣaya-阳性名词单数主格) 灭亡，消失

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तिः ।

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānam na prāptiḥ ।

無苦集滅道，無智亦無得

न na (न na 副词) 非、不

दुःख duḥkha (दुःख duḥkha-中性名词词干) 痛苦，不幸

समुदय samudaya (समुदय samudaya-阳性名词词干) 聚集，结合

निरोध nirodha (निरोध nirodha-阳性名词词干) 破坏，消亡

मार्गास् mārgās (मार्ग mārga-复合阳性名词复数主格) 道路，方法

न na (न na 副词) 非、不

ज्ञानम् jñānam (ज्ञान jñāna-中性名词单数主格) 智慧，知识

न na (न na 副词) 非、不

प्राप्तिस् prāptiḥ (प्राप्ति prāpti-阴性名词单数主格) 获得，取得

तस्मादप्राप्तित्वाद्बोधिसत्त्वानां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य

tasmād aprāptitvād bodhisattvānām prajñāpāramitām āśritya

以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故

तस्मात् tasmāt (तस्मात् tasmāt 副词) 因此，所以

अ a (अ a-前綴) 非、不

प्राप्तित्वात् prāptitvāt (प्राप्तित्वात् prāptitva-中性名词单数从格) [因为]获得，取得

बोधिसत्त्वानां bodhisattvānām (बोधिसत्त्व bodhisattva-阳性名词复数属格) 菩萨[们的]

प्रज्ञापारमिताम् prajñāpāramitām (प्रज्ञापारमिता prajñāpāramitā-阴性名词单数宾格) 般若波羅蜜多

आश्रित्य āsṛitya (आ-√श्रि ā-√śri 动名词) 依赖

विहरत्यचित्तावरणः ।

Viharaty a-cittāvaraṇaḥ ।

心無罣礙

विहरति viharati (वि-√हृ vi-√hṛ 主动现在式单数第三人称) 分离，离开

अ a (अ a-前缀) 非、不

चित्त citta (चित्त citta-中性名词词干) 思想，心理

आवरणस् āvaraṇas (आवरण āvaraṇa-形容词阳性单数主格) 障碍，阻碍

चित्तावरणनास्तित्वाद्त्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ।

cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto viparyāsātikrānto niṣṭhanirvāṇaḥ ।

無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃

चित्त citta (चित्त citta-中性名词词干) 思想，心理

आवरण āvaraṇa (आवरण āvaraṇa-中性名词词干) 障碍，阻碍

नास्तित्वात् nāstitvāt (नास्तित्वा nāstitvā-中性名词单数从格) [因为]没有

अ a (अ a-前缀) 非、不

त्रस्तस् trastas (त्रस्त←√त्रस् trasta←√tras 过去分词阳性单数主格) 恐怖

विपर्यास विपर्यासा (विपर्यास विपर्यासा-阳性名词词干) 颠倒，错乱

अतिक्रान्तस् atikrāntas (अतिक्रान्त←अति-√कम् atikrānta←ati-√kram 过去分词阳性单数主格) 超越，克服

निष्ठ niṣṭha (निष्ठ niṣṭha-形容词词干) 专注的，投入的

निर्वाणस् nirvāṇas (निर्वाण nirvāṇa-中性名词→形容词阳性单数主格) 涅槃

त्र्यधवव्यवस्थिताः सर्व बुद्धाः प्रज्ञापारमिताम्

tryadhavavyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñāpāramitām

三世諸佛，[依]般若波羅蜜多[故]

त्रि tri (त्रि tri-数次词干) 三

अध्व adhva (अध्वन् adhvan-阳性名词词干) 时间

व्यवस्थितास् vyavasthitās (व्यवस्थित←वि-अव-√स्था vyavasthita←vi-ava-√sthā 过去分词阳性复数主格) 停留

सर्व sarva (सर्व sarva-形容词词干) 一切，全部

बुद्धास् buddhās (बुद्ध buddha-阳性名词复数主格) 觉悟者，佛

प्रज्ञापारमिताम् prajñāpāramitām (प्रज्ञापारमिता prajñāpāramitā-阴性名词单数宾格) 般若波罗蜜多

आश्रित्यानुत्तरां सम्यक्सम्बोधिं अभिसम्बुद्धाः ।

āśrityānuttarāṃ samyaksambodhiṃ abhisambuddhāḥ ।

依[般若波羅蜜多]故，得阿耨多羅三藐三菩提

आश्रित्य āśritya (आ-√श्रि ā-√śri 动名词) 依赖

अनुत्तराम् anuttarām (अनुत्तर anuttara-形容词阴性单数宾格) 最优，无上

सम्यक् samyak (सम्यक् samyak -形容词词干) 正确的，适当的

सम्बोधिम् sambodhim (सम्बोधि sambodhi-阴性名词单数宾格) 觉悟

अभिसम्बुद्धास् abhisambuddhās (अभिसम्बुद्ध←अभि-सम्-√बुध abhisambuddha←abhi-sam-√budh-过去分词阳性复数主格) 完全觉悟，完全领悟

तसाज्ज्ञातव्यं प्रज्ञापारमितामहामन्त्रो

tasāj jñātavyaṃ prajñāpāramitā-mahāmantra

故知般若波羅蜜多咒，是大神咒

तस्मात् tasmāt (तस्मात् tasmāt 副词) 因此，所以

ज्ञातव्यम् jñātavyam (ज्ञातव्य←√ज्ञा jñātavya←√ज्ञा 动词形容词中型单数主格) 应能当知道

प्रज्ञापारमिता prajñāpāramitā (प्रज्ञापारमिता prajñāpāramitā-阴性名词词干) 般若波罗蜜多

महा mahā (महत mahat-形容词词干) 大，伟大

मन्त्रस् mantras (मन्त्र mantra-阳性名词单数主格) 咒语

महाविद्यामन्त्रो ऽनुत्तरमन्त्रो ऽसमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनः ।

mahāvīdyāmantra 'nuttaramantra 'samasama-mantraḥ sarvaduḥkhapraśamaṇaḥ ।

是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦

महा mahā (महत mahat-形容词词干) 大，伟大

विद्या vidyā (विद्या vidyā-阴性名词词干) 知识、学识

मन्त्रस् mantras (मन्त्र mantra-阳性名词单数主格) 咒语

अनुत्तर anuttara (अनुत्तर anuttara-形容词阴性单数宾格) 最优，无上

मन्त्रस् mantras (मन्त्र mantra-阳性名词单数主格) 咒语

अ a (अ a-前缀) 非、不

सम sama (सम sama-形容词词干) 相同，相等

सम sama (सम sama-形容词词干) 相同，相等

मन्त्रस् mantras (मन्त्र mantra-阳性名词单数主格) 咒语

सर्व sarva (सर्व sarva-形容词词干) 一切，全部

दुःख duḥkha (दुःख duḥkha-中性名词词干) 痛苦，不幸

प्रशमनस् praśamanas (प्रशमन praśamana-形容词阳性单数主格) 抚平，治愈，消除

सत्यममिथ्यत्वात्प्रज्नापारमितायामुक्तो मन्त्रः

satyam amithyatvāt prajñāpāramitāyām ukto mantraḥ

真實不虛故，說般若波羅蜜多咒

सत्यम् satyam (सत्य satya-中性名词单数主格) 真实

अमिथ्यत्वात् amithyatvāt (अमिथ्यत्व amithyatva-中性名词单数从格) [由于]不虛偽，不虛妄

प्रज्ञापारमितायाम् prajñāpāramitāyām (प्रज्ञापारमिता prajñāpāramitā-阴性名词单数位格) 般若波羅蜜多

उक्तो ukto (उक्त←√वच् ukta←√vac 过去分词阳性单数主格) 说

मन्त्रस् mantras (मन्त्र mantra-阳性名词单数主格) 咒语

तद्यथा ।

tad yathā ।

即說咒曰

तद् tad (तद् tad 连接词) 即，则

यथा yathā (यथा yathā 连接词) 如，像，类似，恰如

गते गते पारगते परसंगते बोधि सवाहा ॥

gate gate pāragate parasaṅgate bodhi savāhā ॥

揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提娑婆訶

गते gate (गत←√गम् gata←√gam 过去分词中性位格) 到达

गते gate (गत←√गम् gata←√gam 过去分词中性位格) 到达

पार pāra (पार pāra-中性名词词干) 彼岸，对面

गते gate (गत←√गम् gata←√gam 过去分词中性位格) 到达

पार pāra (पार pāra-中性名词词干) 彼岸，对面

संगते saṅgate (संगत←सम्-√गम् saṅgata←sam-√gam 过去分词中性位格) 一起到达，共同到达

बोधि bodhi (बोधि bodhi-阴性名词单数主格) 觉悟，菩提

स्वाहा svāhā (स्वाहा svāhā 感叹词) 向…欢呼，祝愿[用于佛经、咒语结尾]

इति प्रजापारमिताहृदयं समाप्तम् ॥

iti prañāpāramitāhṛdayam samāptam ॥

[般若波羅蜜多心經終]

इति iti (इति iti 连接词) 这样

प्रजापारमिता prañāpāramitā (प्रजापारमिता prañāpāramitā-阴性名词词干) 般若波罗蜜多

हृदयम् hṛdayam (हृदय hṛdaya-中性名词单数主格) 心[特指进行思维、感知的器官]，灵魂，思想

समाप्तम् samāptam (समाप्त←सम्-√आप् samāpta←sam-√āp 过去分词中性单数) 全部结束，全部完成